# Porównanie tłumaczeń II Jana 1:3

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Niech] będzie z nami łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca, i od Jezusa Pomazańca — Syna — Ojca w prawdzie i miłości. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będzie z wami łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca i od Pana Jezusa Pomazańca Syna Ojca w prawdzie i miłości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Niech) będzie z nami łaska,* ** miłosierdzie, pokój*** od Boga Ojca i od Jezusa Chrystusa, Syna Ojca – w prawdzie i miłości.[1)2)3)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Niech) będzie z nami łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i od Jezusa Pomazańca, Syna Ojca, w prawdzie i miłości. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będzie z wami łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca i od Pana Jezusa Pomazańca Syna Ojca w prawdzie i miłości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i od Jezusa Chrystusa, Syna Ojca, pozostanie z nami — w prawdzie i w miłości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Łaska, miłosierdzie *i* pokój od Boga Ojca i od Pana Jezusa Chrystusa, Syna Ojca, niech będzie z wami w prawdzie i miłości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech będzie z wami łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i od Pana Jezusa Chrystusa, Syna Ojcowego, w prawdzie i w miłości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech będzie z wami łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i od Chrystusa Jezusa, Syna Ojcowego, w prawdzie i miłości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Łaska, miłosierdzie i pokój Boga Ojca i Jezusa Chrystusa, Syna Ojca, [niech] będą z nami w prawdzie i miłości! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i od Jezusa Chrystusa, Syna Ojca, niechaj będzie z nami w prawdzie i w miłości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech będzie z nami łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca, i od Jezusa Chrystusa, Syna Ojca, w prawdzie i miłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech będzie z nami łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i od Jezusa Chrystusa, Syna Ojca, w prawdzie i miłości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z nami będzie łaska, miłosierdzie, pokój od Boga Ojca i od Jezusa Chrystusa, Syna Ojca, |

[1)] To nie życzenie (por. <x>670 1:2</x>; <x>680 1:2</x>), lecz wyraz pewności (<x>700 1:2</x>L.).
[2)] <x>500 1:14</x>; <x>540 13:13</x>; <x>610 1:2</x>; <x>620 1:2</x>
[3)] <x>520 1:7</x>; <x>670 1:2</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | w prawdzie i miłości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg Ojciec i jego Syn, Jezus Chrystus, niech nas obdarzą łaską, miłosierdziem i pokojem, byśmy trwali w prawdzie i miłości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Łaska , miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i od Jezusa Chrystusa, Syna Ojca, niech będą z wami w prawdzie i miłości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай буде з вами ласка, милосердя, мир від Бога Батька і [Господа] Ісуса Христа, Сина Батькового, в правді та в любові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pośród nas, w prawdzie oraz miłości, łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i od Pana Jezusa Chrystusa Syna Ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | łaska, miłosierdzie i szalom niech będą z nami od Boga Ojca i od Jeszui Mesjasza, Syna Ojca, w prawdzie i miłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będzie z nami życzliwość niezasłużona, miłosierdzie i pokój od Boga, Ojca, i od Jezusa Chrystusa, Syna Ojca, wraz z prawdą i miłością. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech Bóg Ojciec i Jego Syn, Jezus Chrystus, obdarzają nas wszystkich łaską, miłością i pokojem. Trzymajcie się prawdy i okazujcie innym miłość! |